

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA" PROIEKTUA BULTZATZEKO**

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo** jauna, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskrتاباتuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera “Alderdiak” bezala aipatuko dira,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO “DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA”**

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkartzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

#### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizartea dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztiako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA**" deituriko Proietkua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, gure herriaren, Euskadien historiarekiko interesa sortza, "Hermes" aldizkariaren hiru zenbaki berri argitaratz ("Euskadi tras la pandemia", "Nuevos espacios para el uso del euskera" eta "Un nuevo modelo vasco de Cooperación"), Deia eta irratiekin lankidetzan arituz eta gure webguneko "Lau haizetara" atalean ehunka argitalpen eginez (hitzarmen honi "Proiektu-proposamena" dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik **LANKIDETZA HITZARMEN** hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

#### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA**" (en adelante "el Proyecto") que consiste en generar interés por la historia de nuestro País, Euskadi, a través de la publicación de tres nuevos números de la revista "Hermes", ("Euskadi tras la pandemia", "Nuevos espacios para el uso del euskera" y "Un nuevo modelo vasco de cooperación"), de las colaboraciones con Deia y las emisoras de radio y a través de centenares de publicaciones en la sección "Lau Haizetara" de nuestra web (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN** que se regula por las siguientes

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDANZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proietua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proietua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDANZIOaren laguntza **BERROGEITA ZAZPI MILA ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (47.875 €)** emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDANZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek kontu-zenbakia: **ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDANZIOAk erakunde onuradunari **HOGEITA HAMAZORTZI MILA ETA HIRUREHUN euro (38.300 €)** ordainduko dizkio, ekarpenaren **% 80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako **% 20**, hau da, **BEDERATZI MILA BOSTEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (9.575 €)**, Proietua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, **4. puntuaren** adierazitako Dokumentazioa aurkezta eta

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDANZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDANZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDANZIOA ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDANZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y SIETE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y CINCO euros (47.875 €)** que BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **TREINTA Y OCHO MIL TRESCIENTOS euros (38.300 €)** correspondiente al **80 %** de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20 %** restante, es decir, **NUEVE MIL QUINIENTOS SETENTA Y CINCO euros (9.575 €)**, se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la

BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzen konporetzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konporeturiko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkezten beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta

estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

- El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).
- El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK

ordaindutako fakturen inventarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.
- d) Gainera, BBK FUNDANZIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDANZIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDANZIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

**Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus), BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.**

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin**.

## 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDANZIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDANZIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo

FUNDANZIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto.

- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.
- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDANZIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDANZIOA. Asimismo, BBK FUNDANZIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

**Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus) en el portal BBK y TÚ, entrando en la solicitud correspondiente.**

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto**.

## 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDANZIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDANZIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto,

jendarteratzena konpaketitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDAZIOAren lagunza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

## 6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

## 7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiak zera jakinarazten diente Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

## 6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

## 7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeo alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamientua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### 8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrik, BBK FUNDAZIOAK aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatzuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### 8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharra betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapeneskaera hori onartu ala ez.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharra ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### 9.- BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

#### 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte** **klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

#### 9.- SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

#### 10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación**.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo



SABINO ARANA FUNDAZIOA

A blue ink signature of Mireia Zarate Aguirre, which appears to be a series of abstract, overlapping lines.

Mireia Zarate Aguirre

A blue ink signature of Ignacio Etxeberria Olañeta, featuring a large circle and some smaller, wavy lines.

Ignacio Etxeberria Olañeta

BBK FUNDAZIOA

A teal ink signature of Gorka Martínez Salcedo, consisting of several jagged, vertical strokes.

Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

- “HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA” PROIEKTU  
– PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN" PROIEKTUA BULTZATZEKO**

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera “Alderdiak” bezala aipatuko dira,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOyar EL PROyECTO “LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA”**

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como

202102010-2

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkartzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

#### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN**" deituriko Proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Herriaren historia berreskuratzea eta zabaltzea, bizitza osoko ikaskuntza sustatzea haurtzarotik zahartzarora arte, eta ikasleek beren ikasketa-proiektuak Humanitateen eta Historiaren eremura bideratzeko interesa piztea (hitzarmen honi "**"Proiektu-proposamena**" dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik **LANKIDETZA HITZARMEN** hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

#### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA**" (en adelante "**el Proyecto**") que consiste en rescatar y divulgar la historia del Pueblo vasco, promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida desde la infancia hasta la senectud y despertar el interés de los estudiantes por encaminar sus proyectos de estudios al ámbito de las Humanidades y la Historia (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDANZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiekta burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiekta gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA BAT MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (41.375 €)** emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek kontu-zenbakia: **ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari HOGEITA HAMAIHIRU MILA ETA EHUN euro (33.100 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren **% 80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako **% 20**, hau da, ZORTZI MILA BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (8.275 €), Proiekta bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuaren adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDANZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDANZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDANZIOA ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDANZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y UN MIL TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO euros (41.375 €)** que BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **TREINTA Y TRES MIL CIEN euros (33.100 €)** correspondiente al **80 %** de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20 %** restante, es decir, **OCHO MIL DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO euros (8.275 €)**, se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la

BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOTik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzen konporetzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konporeturiko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guzta eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta

estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

- El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).
- El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK

ordaindutako fakturen inventarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.
- d) Gainera, BBK FUNDACIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDACIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDACIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

**Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus), BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.**

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekkin**.

## 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDACIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDACIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo

FUNDACIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto.

- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.
- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDACIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDACIOA. Asimismo, BBK FUNDACIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

**Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus) en el portal BBK y TÚ, entrando en la solicitud correspondiente.**

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto**.

## 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDACIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDACIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto,

jenderateratza konprometitzen da, gizartea oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztieta (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerrazik du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marca edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

## 6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

## 7.- DATU PERSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiak zera jakinarazten diente Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

## 6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

## 7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

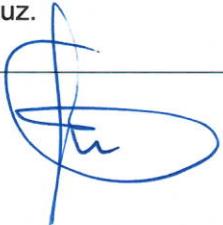
Interesatuen datuen tratamientua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sorkitezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu personalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### **8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA**

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrik, BBK FUNDAZIOAK aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatzuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.



202102010-2

representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### **8.- INCUMPLIMIENTOS**

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharra betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapeneskaera hori onartu ala ez.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharra ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### 9.- BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

#### 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

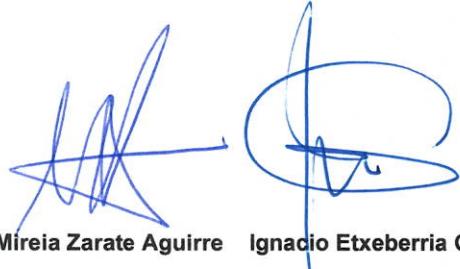
#### 9.- SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

#### 10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación**.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervintes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

**SABINO ARANA FUNDAZIOA**

Mireia Zarate Aguirre    Ignacio Etxeberria Olañeta

**BBK FUNDAZIOA**

Gorka Martínez Salcedo

**I ERANSKINA / ANEXO I:**

- **“HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN”**  
PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,  
"GOGOETA ETA EZTABAJA  
TRIBUNA" PROIEKTUA  
BULTZATZEKO**

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo** jauna, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbao (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskrbatuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera “Alderdiak” bezala aipatuko dira,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOyar EL PROyECTO “TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE”**

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como

202102010-3

- 1 -

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizartea dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztiako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**GOGOETA ETA EZTABaida TRIBUNA**" deituriko Proietkua (aurrerantzean **Proiekta**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoak garai garaikidean izan duen bilakaera konplexuaren funtsezko ildoak aztertu eta interpretatzea, alderdi ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta abar ikuspegi global koherentean integratuz (hitzarmen honi "Proiekta-proposamena" dokumentua erantsi zaio, l. eranskin gisa).
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakotzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik **LANKIDETZA HITZARMEN** hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE**" (en adelante "el Proyecto") que consiste en analizar e interpretar las líneas fundamentales de la compleja evolución del País Vasco/ Euskadi en la época contemporánea, integrando los aspectos económicos, sociales, culturales, etc. en una coherente visión global (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDAZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiekta burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiekta gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA HEMERETZI MILA ETA BOSTEHUN** euro (**59.500 €**) emanet gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatueng **egiazkotasunaren erantzulea** erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari BERROGEITA ZAZPI MILA ETA SEIEHUN euro (47.600 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako % **20**, hau da, HAMAIKA MILA ETA BEDERATZIEHUN euro (11.900 €), Proiekta bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuaren adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.



202102010-3

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDAZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDAZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDAZIOA ([www.bbk.eus](http://www.bbk.eus)) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDAZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CINCUENTA Y NUEVE MIL QUINIENTOS** euros (**59.500 €**) que BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **CUARENTA Y SIETE MIL SEISCIENTOS** euros (47.600 €) correspondiente al **80 %** de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20 %** restante, es decir, **ONCE MIL NOVECIENTOS** euros (11.900 €), se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konprometitako diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- a) **Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.
- b) **Proiektuaren informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta ordaindutako fakturen inventarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber,

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

- a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto**, proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).
- b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto**

proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

- c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.
- d) Gainera, BBK FUNDACIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konpaketitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDACIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDACIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzea eskubidea.

**Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagoekion eskabidean sartuta.**

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiek**.

#### 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDACIOArekin lan egitera konpaketitzen da BBK FUNDACIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratzena konpaketitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikotako erabiltzen diren euskarri guztietan

**Social** definitivos tras la realización del Proyecto.

- c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan sido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.
- d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDACIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDACIOA. Asimismo, BBK FUNDACIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

**Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TU, entrando en la solicitud correspondiente.**

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto**.

#### 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDACIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDACIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen

(programa, cartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marca edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatzuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

## 6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

## 7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiak zera jakinarazten diente Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xeeda kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiak bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak

(programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

## 6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

## 7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los

Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamientua legezko bihurtzen duen oinarrizko juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeako, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espaniako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### **8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA**

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAk aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean

requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### **8.- INCUMPLIMIENTOS**

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto,

aurkeztekotan, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapeneskaera hori onartu ala ez.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### 9.- BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

#### 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

#### 9.- SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

#### 10.- VIGENCIA

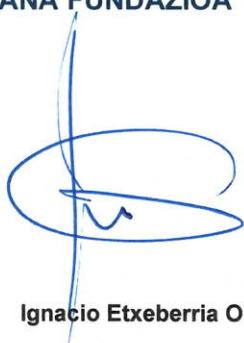
El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación**.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

SABINO ARANA FUNDAZIOA



Mireia Zarate Aguirre



Ignacio Etxeberria Olañeta

BBK FUNDAZIOA



Gorka Martínez Salcedo

---

**I ERANSKINA / ANEXO I:**

- “GOGOETA ETA EZTABAINA TRIBUNA” PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO